

ANNEXE 2 : Traduction du texte de la convention en langue arabe

إتفاقية بين الحركة الجمعياتية ومنظمة "سيديال" وبلدية المرسى

CODEV'COMUN	اسم المشروع
الحركة الجمعياتية بالتعاون مع منظمة "سيديال"	مشروع وقع تنفيذه من طرف :
« الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية » « AECID	مشروع ممول من طرف :
جانفي 2021-أفريل 2023	فترة تنفيذ المشروع :



إتفاقية بين الشركاء

الحركة الجمعياتية - مقرها الكائن بـ: 5 ، الطابق الأرضي، نهج احمد التليلي ، المنزه 5 أريانة ويمثلها السيد قريش جاودو (المشار إليها أدناه عبر الحركة الجمعياتية)

منظمة "سيديال" - مقرها الكائن بإقامة "لاقونا سكورار" مدرج ب الطابق الخامس ، مكتب ب عدد 21، ضفاف البحيرة 2، وتمثلها السيدة فيرجيني بوبناي (المشار إليها أدناه عبر "سيديال")

و

بلدية المرسى ، ومقرها الكائن بشارع الحرية ، بلدية المرسى 2078 وتمثلها السيد معز بوراوي (المشار إليها أدناه عبر البلدية)

مقدمة عامة

إن الهدف من وجود هذه الإتفاقية هو تحديد مسؤوليات والتزامات كل الشركاء من الحركة الجمعياتية وببلدية المرسى في إطار تنفيذ مشروع "CODEV'COMUN" حول تعزيز قدرات التواصل والتنمية لفائدة اللجان البلدية ، وهو مشروع يتم تنفيذه بالتعاون مع منظمة "سيديال" وممول من طرف الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية " AECID ". وتحدد هذه الإتفاقية مشروع "CODEV'COMUN" بعبارة "المشروع".

إن الهدف الرئيسي لمشروع "CODEV'COMUN" هو تعزيز قدرات بلدية المرسى فيما يتعلق بالديمقراطية التشاركية خاصة من خلال منح بعض لجانها البلدية آلية للمشاركة المواطنة : " القرارات التشاركية للجان (DPC) " وعبر تطوير شروط تنفيذ هذه الآلية من خلال العمل على تنشيط عملية الإتصال والتواصل للبلدية ، وأدوات تعاونها مع المجتمع المدني ، وأيضاً طرقها في التعاون الدولي. وبشكل أكثر تفصيل ، يهدف المشروع إلى تحقيق هذه النتائج الأربع:

النتيجة 1: تدريب ومساعدة فنية تهدف إلى تعزيز قدرات البلدية في صياغة مشاريع تأخذ بعين الإعتبار النوع الاجتماعي ، وتدعم أنشطة التعاون الدولي التي تقوم بها البلدية في إطار مسار اللامركزية.

النتيجة 2: تنمية الإتصال البلدي خاصة من خلال التدريب على الإتصال لأعضاء المجلس البلدي (وبشكل رئيسي اللجنة البلدية المكلفة بالإتصال) وللموظفين بإدارة البلدية (بشكل رئيسي خلية الإتصال) من أجل تعلم تقنيات الإتصال على المستوى المحلي. وسيتم أيضاً إعداد مجلة بلدية وتطويرها في إطار هذا المشروع.

النتيجة 3: تنفيذ آلية تشاركية " القرارات التشاركية للجان (DPC) " تمكن من إنجاز المشاريع المقترحة من طرف السكان ونظمات المجتمع المدني المحلي في بلدية المرسى ، كما سيتم أيضاً تطوير وتوفير قاعدة بيانات لمنظمات المجتمع المدني في إطار هذا المشروع.

النتيجة 4: تثمين نتائج المشروع وترويجها عبر إحداث دليل عن تنفيذ آلية " القرارات التشاركية للجان (DPC) " ، وتنظيم أو تحديد فرصة لتقديم هذه التجربة لدى بلديات أخرى وأيضاً لدى ممولين آخرين .

يمثل مشروع "CODEV'COMUN" تجربة حديثة لبلدية المرسى ، سيؤسس من خلالها الشركاء لمشاركة مواطنية نشيطة في صلب اللجان البلدية عبر تنفيذ أساليب جديدة للديمقراطية التشاركية والإتصال، مع تعزيز الإدماج الاجتماعي ومراعاة النوع الاجتماعي على مستوى بلدية المرسى.

يتفق الشركاء على ما يلى :

الفصل 1 : الهدف والنطاق:

يتتفق الشركاء على توحيد جهودهم والإبقاء على علاقات عمل محددة ووثيقة وبناءة بهدف تحقيق أهداف المشروع كما جاءت معروضة في المقدمة العامة لهذه الإتفاقية .

الفصل 2 : العلاقة المؤسساتية والعمل :

الحركة الجمعياتية هي المسؤولة على إدارة المشروع .

يتم تنفيذ المشروع من قبل الحركة الجمعياتية وبالتعاون مع منظمة "سيديال" في تنفيذ ومتابعة وتقييم المشروع .

الفصل 3 : مدة الإتفاقية :

تنماشى مدة هذه الإتفاقية مع مدة تنفيذ المشروع وذلك من 04 جانفي 2021 إلى 04 أفريل 2023 ، ما لم يتم التمديد رسميا من قبل الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية (AECID) .

الفصل 4 : المسؤوليات العامة للأطراف وتنفيذ المشروع :

- تلتزم الحركة الجمعياتية ومنظمة "سيديال" بتنفيذ الأنشطة المبينة في ملحق هذه الإتفاقية .
- تلتزم الحركة الجمعياتية بضمان التنسيق العام للمشروع من أجل إتمامه في أفضل الظروف .
- تلتزم الحركة الجمعياتية بضمان التواصل مع البلدية في كل مرحلة من المشروع .
- تلتزم البلدية بتسهيل تنفيذ الإجراءات وكل مرحلة من مراحل المشروع، لفائدة الحركة الجمعياتية ومنظمة "سيديال" .
- تلتزم البلدية بإحترام كل مراحل ومدة المشروع. وتلتزم البلدية بوضع الموارد البشرية اللازمة على ذمة المشروع لتنفيذها وعلى طول مذته.

الفصل 5 : الإتصال والرؤية :

تعمل الحركة الجمعياتية بالتعاون مع منظمة "سيديال" وبالتشاور مع البلدية على تطوير مخطط إتصال في كل مرة تتطلبها مرحلة أو نشاط من المشروع. وستوجّه مخططات الإتصال هذه إلى كل الأطراف المؤسساتية ، ومنظّمات المجتمع المدني والمواطنين المقيمين في البلديات المعنية بهذا المشروع وكذلك إلى كل الوجهات الأخرى المفيدة لهذا المشروع. وتقع مسؤولية تصميم وسائل الإتصال المخصصة لعملية الإتصال في هذا المشروع على عاتق الحركة الجمعياتية .

يتم ذكر مساهمة الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية في هذا المشروع في جميع الوسائل وفي كل فرصة إتصال للمشروع .

يتم إستعمال وعرض شعارات كل من الحركة الجمعياتية ، والبلدية، ومنظمة "سيديال" والوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية لمطالبات الإتصال والدعابة للمشروع .



الفصل 6: إدارة النزاعات القضائية :

في حال نشوب نزاع متعلق بتطبيق هذه الإتفاقية ، يلتزم الشركاء بالمرور بمرحلة صلحية . في صورة عدم التوصل إلى حل صلحي خلال هذه المرحلة الأولية ، يتفق الشركاء على رفع أي نزاع متعلق بتنفيذ الإتفاقية إلى المحكمة الإبتدائية بتونس التي يعهد الاختصاص القضائي لها من قبلهم .

الملحق : روزنامة المشروع

عن بلدية المرسى
السيد معز بوراوي

رئيس المجلس البلدي،
ورئيس بلدية المرسى

عن منظمة سيديال

السيدة ماريا تارونسون
 مديرة البرامج

عن الحركة الجمعياتية

السيد قريش جاوهدو
الرئيس




Rue d'Eraile, Résidence Laguna Square,
Berges du Lac 2, 1053 - Tunis
M.F : 1375410 C/P/N/000

